

مشروع بيروت

Festival

Annual Report 2012

Municipal Public Libraries of Beirut

Operation, Visitors, Activities, Events

Annual Report 2012

Municipal Public Libraries of Beirut

Operation, Visitors, Activities, Events



© January 2013
ASSABIL, Friends of Public Libraries Association
Mohammad el-Hout Str., Naoura Bldg.
Ras el-Nabeh, Beirut, LEBANON
Tel: 00961 1 664 647
Fax: 00961 1 652 998
www.assabil.com
assabiloffice@gmail.com

Contents

INTRODUCTION.....5

MUNICIPAL PUBLIC LIBRARIES - SPACES OF LIFELONG LEARNING6

WORKING WITH BEIRUT’S PUBLIC SCHOOLS.....6

NATIONAL READING WEEK.....10

AUTHOR IN RESIDENCY: PUBLIC LIBRARIES AT PUBLIC SCHOOLS13

WORKSHOPS FOR ADULTS AND CHILDREN.....14

MUNICIPAL PUBLIC LIBRARIES - SPACES FOR CULTURAL ACTIVITIES17

CULTURAL ACTIVITIES FOR CHILDREN18

MONDAYS AT THE BACHOURA LIBRARY’ AND OTHER CULTURAL ACTIVITIES21

MUNICIPAL PUBLIC LIBRAIRIES “HORS DES MURS”25

HORSH BEIRUT FESTIVAL..... 25

THE BEIRUT MUNICIPAL PUBLIC LIBRARIES AT THE ARABIC BOOK FAIR 2012..... 26

THE BEIRUT MUNICIPAL PUBLIC LIBRARIES AT THE FRANCOPHONE BOOK FAIR 2012 26

EXPANDING THE NETWORK OF MUNICIPAL PUBLIC LIBRARIES.....27

CONSTRUCTION WORKS ON THE 4TH MUNICIPAL PUBLIC LIBRARY OF BEIRUT - TARIQ EL-JDIDEH 26

PREPARING FOR THE NEW LIBRARIES WITH THE ‘KOTOBUS’ 29



Graziella Bou Eid et ses trois enfants : Joanna, Mélanie et Théo, une belle famille abonnée à la bibliothèque depuis l'année 2011. Ils ont découvert la bibliothèque en passant par la rue Monnot et la maman Graziella était très contente de voir et de savoir qu'il existe des bibliothèques publiques assez belles, propres et organisées au Liban.

Graziella et ses petits enfants passent régulièrement à la bibliothèque municipale de Monnot pour lire des histoires, emprunter des livres à la maison et assister à l'heure du conte qui est une activité régulière à bibliothèque très appréciée par ses enfants.

Graziella aime les bandes dessinées et « Persépolis » est son livre préféré lu à la bibliothèque, tandis que sa fille Joanna est tombée amoureuse avec le livre de comptine de Nadine Touma : "أين أمابعي"

Introduction

ASSABIL is happy to present this final year activity report for Beirut's municipal Public libraries. In 2012, our libraries have

- served 27,650 visitors, regular subscribers and newcomers of all ages
- have lent more than 17,000 titles free of charge
- have gained 293 new subscribers (reaching a total number of 3,030 on the 31st of December, 2012)
- have received 3,692 school students in regular visits accompanied by their teachers
- have organized more than 80 cultural activities for adults and children
- have hosted more than 20 creative and educative workshops for people of all ages and various professions.

This report will provide an overall account on all the activities organized in the year 2012, during which the Municipal Public Libraries of Beirut again played their role as essential spaces of education for young and old citizens of Beirut, as spaces for a large variety of cultural activities, and as welcoming spaces where readers of all ages can discover a love of books. The Municipal Public Libraries of Beirut play multiple essential roles in the service of local communities. As public spaces, they are open to all, acting as a forum for expression and debate, and provide free access to information and knowledge, which are all important prerequisites to the development of an engaged and critical citizenry. In Beirut, the Municipal Public Libraries also play a crucial role as spaces of education in support of the public schools and as spaces of lifelong learning for all members of the community. They are spaces that are used for a variety of cultural activities accessible to everyone – young and old, rich and poor, women and men and of all educational levels.

More than 12 years after the opening of the first municipal public library of Beirut, 2012 has also been the occasion for the teams of Beirut's municipal public libraries to try to take a step back and look at the libraries from an outsider's perspective. To that end, Dominique Tabah, expert of the Association of Librarians of France (Association des bibliothécaires de France (ABF)), was hosted by ASSABIL from October 9 through November 1st, 2013, to develop an external and experienced opinion on our libraries. Her evaluations on collections, services, visitor frequencies, programming etc. will allow ASSABIL to elaborate new projects and to develop targeted training programs.

Cooperation

ASSABIL - Municipality - Ile-de-France Region

ASSABIL, Friends of Public Libraries Association was commissioned by the Municipality of Beirut to manage and operate the Municipal Public Libraries in Beirut in 1999. The libraries have been established in a joint effort between ASSABIL and the Municipality in the Beirut neighborhoods of Bachoura (in 2000), Geitawi (2004), and Monnot (2008) with the generous support of the Ile-de-France Region (RIF) and numerous other supporters.

Municipal Public Libraries...

.... spaces of lifelong learning

The Municipal public libraries of Beirut are much more than spaces that provide access to books and information; they are indeed spaces of lifelong learning for member of all ages of the surrounding communities. The

following pages will provide an account of the numerous educational and training activities that ASSABIL has organized at the libraries in 2012.

Working with Beirut's Public Schools

In 2012 the Municipal Public Libraries of Beirut received **3,692 pupils** from **198 school classes** who took part in class visits to the libraries of Bachoura (**126 classes**), Geitawi (**37 classes**) and Monnot (**35 classes**). Although ASABIL works with school teachers to define the program of activities depending on the particular needs and wishes of the different classes (topic, type of activity...), it also sets special themes for each year's activities.

All activities are organized with the goal of transmitting to pupils a love of books and the joy of reading for pleasure.

Meeting Authors of Lebanese Children's Book

In a project funded and coordinated by Diakonia, pupils from public schools came to the libraries to meet with author Fatima Sharaffedine. The children were able to ask lots of questions about the profession of a writer, on how she invents and writes her stories, decides on the names for her characters and much more. Mrs. Sharaffedine read two of her stories to the children: *Mantour* and *Noura wa qoussataha*.

The interactive reading activity, where the children were invited to predict some events when they got hooked to the story was followed by creative activities related to the stories contents: Creating artworks out of various kinds of recyclable materials.

The child of the Cedars

In partnership with the committee to safeguard Lebanon's cedar trees and Desiree Sadek, the municipal public libraries of Beirut took part in a series of activities entitled 'The child of the cedars'. The activities targeting school classes were facilitated by Mira Khoury who read the story 'The child of the cedars' and who in each reading session planted a cedar seed in a small pot with the children. Each child could take a cedar seed home with her/him.

Reading is discovering the world

In numerous activities with school classes, the librarians took children of all ages on a journey through time and space, books and stories, to savor spices and food, look at postcards and postage stamps, and other interesting artifacts along the way.



Children listening to Fatima Sharaffedine reading her story; followed by creative activities using recyclable materials



Kids Read event at the Monnot and Geitawi Libraries



Children planting a cedar tree in a small pot at the Bachoura and Monnot Libraries





Public presentation of the toolkits "Human Rights out of the box", in presence of the director general of the Ministry of Education, Dr. Fadi Yarak and the ambassador of Canada, Mrs. Hilary Childs-Adams.



Class receptions around the toolkits at the Monnot and Bachoura libraries



Class receptions at the Getawi library during the National Reading Week

Human rights out of the box

At all three municipal public libraries, pupils from public schools attended series of activities on Human Rights, using ASSABIL's toolbox 'Human Rights out of the Box'. Through the activities led by the librarians, the children have explored different topics related to human rights: 'the other', 'public spaces' and 'freedom of expression'.

The games, books and other materials used in the boxes allow the children to playfully reflect on human rights values, on their own experiences and attitudes and gain awareness on the importance of Human Rights awareness in their daily lives. The activities, which were funded by the Regional Human Rights and Peacebuilding Fund, the Canadian International Development Agency (CIDA) culminated in an event at the Sunflower Theater in Beirut, where all pupils who attended the activities were invited to take part in the performance of the puppet show ' فراس العاطس ' by Karim Dakroub and his team.

KIDS READ

Kids Read is an exciting reading program implemented in our libraries in cooperation with the British Council. Sponsored exclusively by HSBC Bank Middle East Ltd & Affiliates it aims at government school primary students to encourage them to read for pleasure, inside and outside the classroom.

Kids Read is a well-rounded program which includes reading, teacher training, competitions, community events and much more. The events taking place at our libraries include: storytelling, crafts and face painting, competition and prize distribution

Pizza Marguerita with Nayla Ejje

At the Bachoura library, performer Nayla Ejje presented to children of a public school here piece *Pizza Marguerita*. The performance was met with great enthusiasm by the kids who participated lively in the interactive show.

Rationale of ASSABIL's cooperation with public schools

With the support of the Ministry of Education, ASSABIL organizes a major program at the Municipal Public Libraries of Beirut and the mobile libraries with public schools in the neighborhoods surrounding the libraries.

ASSABIL was established in part as a reaction to the alarming state of public school libraries in the country. Many public schools have no libraries at all. In many cases, the libraries that do exist are weak and ineffective and fail to spark an interest in books or reading in general among students. Reading - not just reading to satisfy a school assignment but reading for pleasure as well - plays an essential role in education. It provides access to different points of views and encourages debate and critical thinking and thus plays a very important role in the development and education of individuals.

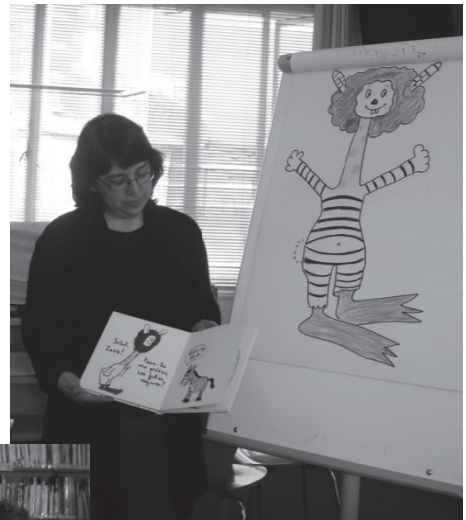
Since 2000, ASSABIL has received school classes from over 27 public schools at the public libraries in Beirut. The program 'Public Schools and Public Libraries' is a great success and puts the public library at the center of Lebanon's educational system. The goal of the program is not to replace school programs but to instead complement them by introducing pupils to the concept of reading for pleasure, suggesting different ways for older students to conduct research, and introducing them to the concepts of public space, public debate, citizens' rights and duties, and human rights.

National Reading Week

This year, as in previous years, the municipal libraries of Beirut celebrated the National Reading Week from April 20 to May 3, 2012. 1,026 children of all age groups participated in numerous cultural activities such as story reading and educational games focused on languages and written texts. Children's literature

authors read their stories to young crowds and discussed topics related to writing and to the publication process.

ASSABIL earnestly thanks authors and animators for contributing to the success of this year's edition of the National Week of Reading.



*: Libraries
ustrators
ive
uring the
2012:*

*raffedine,
h, Randa
oudi,
: Azzi,
rake, Marie
an*





Marc-Antoine Cyr during his activities at the Resource Center of ASSABIL, a the Wata el-Moussaitbeh Public School and with University students at the Monnot Library.



Author in Residency: Public libraries at Public Schools

In the scope of the project: Identités plurielles: raconter nos histoires en mots, images et musiques, 2012-2013, co-financed by the Ile-de-France Region and the Municipality of Beirut, ASSABIL, in cooperation with Kitabat association, has invited the author Marc-Antoine Cyr to

Beirut, where he stayed for a 3-months artist residency. During these three months, the author, on behalf of the municipal public libraries, as implemented numerous workshops and programs at public schools as well as at the Saint-Joseph University in Beirut :

Writing workshops for university students:

Marc-Antoine Cyr has animated an intensive writing workshop in 10 sessions around the topic of 'otherness'. During the workshops, the students were also able to experiment with writing structures for theater plays, dramas etc. and were able to develop their figures always linked to the topic of 'otherness'. Practical exercises used reference texts such as extracts from 'La Mouette' by Tchekhov and 'Cyrano de Bergerac' by Edmond Rostand.

The 15 participants, coming from the Lebanese University, have produced a series of wonderful texts that were presented to the public on Friday, 18th of January, 2013 at the Monnot library.

Encounters with teenagers from public schools and UNRWA

Marc-Antoine Cyr visited public schools cooperating with the Municipal Public Libraries - Wata Al-Mousaytbeh Public School and Laure Moughaizel Public School - as well as one school in the Palestinian refugee camp of Chatila - Ras el Ein school (UNRWA). The author discussed with the children his texts and profession which led to animated discussions in the class room.

Workshops for Adults and Children

The Municipal Public Libraries of Beirut are spaces of lifelong learning for all members – the young and the old - from the local communities. In order to fulfill this mission, ASSABIL organizes a variety of free courses

Free Computer Classes for Library Users

Starting with fall 2012, Beirut's Municipal Public Libraries are again offering free computer classes for everybody who is interested. The classes take place every week and are led by our librarians.

Writing Workshops

In cooperation with Kitabat Associations, ASSABIL and the Municipal Public Libraries of Beirut have hosted numerous writing workshops as well as a training for writing workshop facilitators. The workshops were held by Mrs. Georgia Makhoul and Mrs. Claudette Oriol Boyer in March and April 2012. They were attended by 24 participants.

Collecting Stories

At the Geitawi Library, in June 2012, a workshop was held with Francois Beaune, an author and collector of true stories from the Mediterranean. It was attended by 6 participants who took the chance to tell their stories in yet another format. The event was filmed and documented by Future TV.

Creative Workshops with Samy Amy

Sami Hamaoui, alias Samy Amy, Lebanese-French artist, painter and photographer facilitated a writing workshop for children at the Monnot library and a theater workshop at the Geitawi library. During the writing workshop, which was held in 4 sessions each, the children imagine, wrote and illustrated their own fairytale. The resulting fairytale, "Perdus dans la forêt du château" is available at the libraries.

At the Geitawi library, the participants started their work from photographs taken by Samy Amy which were used as inspiration for the creation of a small theater play.

targeting adults and children. Through numerous creative workshops organized at the libraries, ASSABIL tries to foster the role of the public libraries as spaces of creative expression through different means.

What the people want – Story weaving project 2012

The Geitawi library took part in 2012, in a story weaving project, that was shared by 5 public libraries throughout Lebanon. In a time when the Arab world is living an undetermined agitation, it is necessary to ensure places where people can express peacefully and freely. And no doubt, public libraries can play this role by welcoming participants to share their stories. This was the main objective of the project "the people want ..." -co-financed by Arab Funds for Arts and Culture (AFAC) and Heinrich Boll Foundation (HBF) and in cooperation with Zoukak Theatre Company and Cultural Association <http://www.zoukak.org>.

Each library has written its own chapter that focused on the participants' concerns and reflected their realities and their perception of their life. At the end, a common story with five chapters was produced and presented to the public at the Monnot Theater on September 9th, 2012.

EUNIC – European Language Day

On Monday October 15th, the European cultural institutes members of the European Union National Institutes for Culture - EUNIC in Lebanon, in collaboration with ASSABIL (Friends of Public Libraries Association), have celebrated the European Day of Languages at the Geitawi Library through educational activities and games for young students. On the program: crash courses in various European languages, movies and interactive vocabulary games, all centred on plurilingualism

Kids creating their own fairytale with Samy Amy at the Monnot Library



Theater workshop with Samy Amy at the Geitawi Library



Final performance of the project 'What the People want' by Zoukak Theater Company at the Monnot Theater



Writing Workshop with Georgia Makhlof



Children attending the European Language Day at the Geitawi Library



Concert in the Garden of the Geitawi Library

Municipal Public Libraries

... Spaces for Cultural Activities

A public library is more than just a place to read and borrow books; it should be a lively public space filled with a variety of cultural and educational activities; it should be a forum of expression reflecting the creativity of our society. Our experience has shown that organizing an ongoing program of activities is very important to ensuring that public libraries can play these roles. These activities keep the library alive.

All too often in Lebanon, cultural events are organized and attended by only privileged members of society. Public libraries are able to attract new groups to creative workshops and events and therefore play an important role in promoting arts and culture in contemporary Lebanese society.

Our experience in the Municipal Public Libraries in Beirut has shown that regularly hosting a number of different activities that attract children and adults to the libraries is very important. It injects life into public libraries and attracts new users. In 2012, the Municipal Public Libraries of Beirut hosted a wide array of different activities such as storytelling sessions, Mondays at Bachoura, awareness activities, workshops, etc.

Organizing cultural activities in public libraries directly serves to promote the libraries and attracts new target groups. Indeed, public libraries are much more than just spaces for books; they are public spaces for culture, for debate, for continuous education, and meeting spaces.

These activities make it possible for us to attract new populations to these public spaces—people who will eventually return not only to attend or participate in the cultural activities that are taking place in this space but also to look at the books and other materials that are available. It is therefore one of our priorities to present with each cultural activity the resources and books that are available at the public libraries on the same and related topics.

The cultural activities held in 2012 targeted both children and adults. When organizing activities and services for children, we work hard to ensure that they are also attractive to parents. Parents, who feel good about the public libraries and books, will come back and will encourage their children to discover the pleasure of books and reading, too.



Reine Yazbeck amène son fils chaque samedi au conservatoire national de la musique depuis l'année 2011. Les couleurs et le décor de la bibliothèque l'a attirée de l'extérieur et elle a eu la curiosité de découvrir ce lieu. Et c'est grâce à la bibliothèque qu'elle a repris l'habitude de la lecture en attendant son fils de terminer ses cours de guitare, et elle a commencé à emprunter des livres pour elle et a encouragé son fils à choisir ses propres livres qu'il désire lire et elle a encouragé aussi ses amis à s'inscrire à la bibliothèque et à emprunter des livres.

Cultural activities for children

Weekly storytelling sessions

Every week, children gather for the weekly storytelling session at the Bachoura, Geitawi, and Monnot Libraries. Professional storytellers are on hand to tell stories in the language the children and parents request (Arabic, French, or English) and encourage the children to playfully and often creatively discover the world of imagination, stories, and fairytales.

The storytelling hours are a regular activity for many children who attend the event every week. The storytelling activities are their entry to public libraries where they are introduced to books and become regular users of the libraries as spaces where they can find books for leisure as well as for their homework and research and where they can participate in numerous different cultural and intellectual activities!

In total, around **1,402 children** participated in this activity in 2012 at the Bachoura, Geitawi, and Monnot Libraries.

The weekly storytelling sessions follow a regular calendar:

- Bachoura: Friday 4pm
- Geitawi: Saturday 11am
- Monnot: Friday 4pm

Approximately every two months, on the last Friday afternoon of the month, storytelling at the Bachoura Library takes the form of a film club for children. Popular and fun children's movies are shown at the library to the great pleasure of the kids, many of whom do not usually have the opportunity to watch a movie on a big screen in the commercial cinemas of Beirut.

Concert 'The Beatles'

In July, young musicians from the Geitawi neighborhood presented a 'Beatles Concert' in the library's garden. The band which was composed of university students attracted a lively crowd who enjoyed the musical event at the Geitawi library.



*es Concert
wi Library*

Regular attendees of the weekly storytelling sessions at Beirut's Municipal Public Libraries





Encountering Classical Arabic Music with Elias Sahab at the Bachoura Library

Film Projections with Nadi Likul il-Nas in presence of the film-makers at the Bachoura Library



Mondays at the Bachoura Library' and other cultural activities

In recent years, ASSABIL has organized a variety of regular cultural activities at the Municipal Public Libraries of Beirut. This year the regular 'Mondays at Bachoura' and other cultural activities attracted some **659 participants** (compared to 1,129 participants in 2011). By organizing these

Classical Arabic Music Evening with Mr. Elias Sahab

On the first Monday of every month, Mr. Elias Sahab, a well-known music critic, journalist, and political writer gives an interesting presentation about a great Arab composer, musician, or singer. We chose Mr. Elias Sahab because of his expertise and great knowledge of what is commonly referred to as "The Golden Age of Arabic Music." In 2012 the following composers and musicians were presented to around **263 attendees**.

- Jan 2011: Feyrouz: the first songs
- Feb 2012: Mohammed Abdel Wahhab: the first monologues
- Mar 2012: Wadih Assafi: the big singer
- Apr 2012: Baligh Hamdi
- May 2012: Sayyed Makkawi
- Jun 2012: Asmahane
- Jul 2012: Mohammad Abdel Wahhab: musical introductions
- Sep 2012: Karem Mahmoud
- Oct 2012: Mohammad Qandil, Oum Kolthoum's favorite voice
- Nov 2012: Oum Kolthoum : Moutawwalat Masrahia
- Dec 2012: Abdel Ghani Sayyed

Movies with "Nadi likul il nas"

To watch a movie, you can go to the cinema, see it on TV, or wait for the DVD. But what about those movies that aren't shown on TV, don't appear as DVDs, and are in the cinema only during special festivals? To show precisely those films to the public, ASSABIL collaborated with "Nadi likul il nas," an NGO that specializes in movies and cinema and organizes the annual Festival of Student Movies.

weekly cultural events, ASSABIL was able to put the Municipal Public Library of Bachoura on the map of cultural events in Beirut. ASSABIL hopes to continue in this direction in 2012.

One of the things that made this program special was that at every screening the filmmaker was present and available to discuss the film with the audience after it was shown. The decision to have the director present influenced the choice of movies. **211 persons** attended the following film screenings:

- Jan 2011: Une pomme a Mahmoud Darwiche by Ali Matar
- Feb 2012: Le journal de Rima a Beyrouth and 10 minutes Beyrouthins by Ghina Hachicho
- Mar 2012: La toilette by Nathalie Lahhoud and 3elli gheir 3elti de Ghina Dao
- Apr 2012: Saida by Michel Abi Khalil and Ya ma7la el Nawawi by Gabriel Zarazir
- May 2012: Les Kidnappés by Bahij Hojeij
- Jun 2012: Tatou a l'œil by Youmna Itani
- Jul 2012: Ilayka ayna ma kont by Borhane Alawieh
- Oct 2012: Dieze Ayyeri by Nizar Ramadane
- Dec 2012: Naeche el Zakira by Christian Ghazi

Classical and Jazz Music Evenings with Joelle Khoury

The classical and jazz music evenings facilitated by Mrs. Joelle Khoury, take place regularly on the fourth Friday of the month at the Monnot Library. Mrs. Khoury is a well-known Lebanese composer, presents activities to familiarize visitors and users of our libraries with classical and jazz music. The events were attended by around **131 persons**.

- Jan 2012: Jazz singers: Billie Holiday, Ella Fitzgerald, Sara Vaughan, Bessie Smith, Mahalia Jackson and others
- Feb 2012: Ray : the Film
- Mar 2012: Bach: from the multiple to the unique – la polyphonie
- Apr 2012: Rock artists interpreting classical songs (Beatles, Nina Simone, Jimmy Hendrix, Cathy Berberian, Kronos Quartet etc.)
- May 2012: Lebanese Composers: similarities and differences
- Jun 2012: World music: samples of musical forms and styles from around the world
- Jul 2012: Jordi Savall and Montserrat Figueras: Orient-Occident, dialogue among cultures and music of the Mediterranean
- Nov 2012: Nina Simone: her life, her music
- Dec 2012: Hippies and their music: Woodstock, Janis Joplin, Bob Dylan, Jimi Hendrix, the Doors

Poetry readings

In January, June and July, ASSABIL invited both young and more established poets to the Bachoura Library to read selections from their work to the public. **54 people** attended these events in 2012.

- Jan 2012: Le Liban récite et l'Iraq chante with poet Salim Aladin and Iraqi singer Jaafar Jassem
- Jun 2012: Malak Makki, Nour Assaad et Ali Sabbagh
- Jul 2012: Salim Aladin : je suis amoureux



Hassan Lahham, abonné à la bibliothèque depuis l'année 2009, a découvert la bibliothèque qui est à proximité du conservatoire national de la musique où il apprend la guitare. Et depuis, Hassan est très satisfait d'avoir trouvé des ressources pour ses recherches scolaires :

«J'ai trouvé l'idée de bibliothèque géniale, je peux maintenant trouver les bonnes ressources pour mes recherches scolaires et j'ai commencé à lire davantage parce que j'ai trouvé de beaux livres à la portée de tout le monde et surtout gratuitement parce que nous savons bien combien les livres sont chers au Liban ».

Il ajoute, «je suis amateur de films et de cinéma et j'ai trouvé à la bibliothèque une référence très importante : «1001 movies you must see before you die» et j'aime lire aussi les livres de philosophies et de psychologies et mon livre préféré que j'ai lu à la bibliothèque : «Socrates to Sartre: A history of philosophy».



20 الخميس ٢٠ أيلول
Jeudi 20 septembre

٧-٥ مساءً 5-7 pm
إفتتاح
أغاني فرنسية متنوعة مع
ريما (شاه) وجوريل (مغرب)

Concert des étudiants du Huit
Institut Musical et de l'École
Antonine de Musique (œuvres
instrumentales et vocales du
patrimoine arabe sous forme de
suites modales)

Parade avec
la troupe « Jooun »

١٠-٨ مساءً 8-10 pm
حفلة موسيقية مع مجموعة
« أنجيل » مع:
مصطفى سعيد، غسان سجاد،
أسامة عبد الفتاح، عبد قيس،
بالال بوطار، علي الخوت، جواد
الشيخ، رضا بيطار (الموسيقى
العربية الشحي المعاصرة)

21 الجمعة ٢١ أيلول
Vendredi 21 septembre

٧-٥ مساءً 5-7 pm
مسرحية
«عالم بلا صوت»
لمصام بو خالد

١٠-٨ مساءً 8-10 pm
رقص فولكلوري مع:
« رقة الصيرة (لبنان)
فرقة «جنفرا» (الشامي الثقافي
القطري - الجبادة العربية)
« ناروخ » (كردستان)
عريف علي الماروق

22 السبت ٢٢ أيلول
Samedi 22 septembre

٧-٥ مساءً 5-7 pm
مهرجان طائرات من ورق
مع ساسي صايغ

Concert:
Paul Abi Raedon chœur
Environnement

١٠-٨ مساءً 8-10 pm
أسبحة حكايات للكبار
مع الحكواتي جهاد دوريش

23 الأحد ٢٣ أيلول
Dimanche 23 septembre

٧-٥ مساءً 5-7 pm
عرض إيماني ومهرج
مع فرقة « جنون »

Spectacle de clown et de mimo
avec la troupe « Jooun »

27 الخميس ٢٧ أيلول
Jeudi 27 septembre

٧-٥ مساءً 5-7 pm
رسائل من القلب
مع الما هو - « نور هادي

١٠-٨ مساءً 8-10 pm
Concert Jeune de l'Université
Antonique d'Arabes (Jeunes
Musiciens, MUSAHA
Abdel Hameed à la guitare
et Fouad Adia à la batterie
avec un duo de rythmes de swing:
Rak, TRK et Big band)

28 الجمعة ٢٨ أيلول
Vendredi 28 septembre

٧-٥ مساءً 5-7 pm
مسرحية
« من صخرة لخرقة »
مجموعة أصدقاء المسرح

١٠-٨ مساءً 8-10 pm
لقاء شعري مع الشاعر
مصطفى علي شمس الدين
والشاعر عدى الصافي
ومناقشة موسيقية مع حازم
المرزوق الأديب

Le concert de poésie arabe de
samedi sera les poètes:
Maha Mourad
Ayah Habbal
accompagnés de Tarek
Gharib et d'Alfred

29 السبت ٢٩ أيلول
Samedi 29 septembre

٧-٥ مساءً 5-7 pm
مسرحية - وديعة الخليل مع:
سليم خالود، عمرو راد، نادر،
حازم المصطفى، لينا

١٠-٨ مساءً 8-10 pm
حفلة غنائية « في منى »
المطربة وديعة الخليل
سمر حيدان،
إيمان جابر، إيمان
عبد الوهاب (مغاني)

30 الأحد ٣٠ أيلول
Dimanche 30 septembre

٧-٥ مساءً 5-7 pm
عرض « روح المعاصر »
فرانز فيس، سمير وائل، العاصم،
شاهديك كوزمان

١٠-٨ مساءً 8-10 pm
حفلة غنائية « على الصليب »
أسامة الصليب، أمجد الحبيب،
وهدى الخليل



2 الثلاثاء ٢ تشرين الأول
Mardi 2 octobre

٧:٣٠-١٠ مساءً 7:30-10 pm
حفلة موسيقية مع
شربل روحانا ولقرنته الموسيقية

Concert de
Charbel Rouhana
et son groupe



Municipal Public Libraries “Hors des Murs”

Horsh Beirut Festival

For the second year in a row, ASSABIL association has been organizing the Horsh Beirut Festival, in partnership with the Municipality of Beirut and the Ile-de-France Region.

Between September 20 and October 2, more than 7,700 people took part in free cultural and artistic activities: concerts, poetry nights, mime, magic, theater and puppet performances, not to forget the storytelling and narration of fairytales that have excited the young and old. Games around kites and the Mini Bicycle Park have also seen a great success with the visitors. The festival has hence successfully met its two prime objectives:

- ✓ Horsh Beirut was opened to the public, for people not only to take part in the multiple activities, but also to walk through the park, to bike through the park, to hang out in the park – all this without damaging or breaking the parks infrastructure and plantations (a fear often used as an argument to keep the park closed to the public).
- ✓ The festival has attracted crowds from the many different social and cultural backgrounds of Lebanon – people of all social groups have happily come together in the biggest public park of the capital city to benefit from free concerts, storytelling events, puppet shows, dance performances and much more...



Visitors and performers at the Horsh Beirut Festival 2012



Book Fairs

The Beirut Municipal Public Libraries at the Arabic Book Fair 2012

While the Municipal Public Libraries were not presented at a particular booth during the Arabic Book Fair 2012, ASSABIL's librarians however visited the bookfair with school classes from public schools, who usually come to the libraries. The libraries led them through the booths of the bookfair and the pupils attended storytelling sessions in the activity spaces of the fair.

The Beirut Municipal Public Libraries at the Francophone Book Fair 2012

The French book fair, which took place from October 26 through November 4 at the Biel, was an opportunity for multiple encounters and activities.

One of ASSABIL's two Kotobus was stationed in front of the entry to receive students of public schools, but also adolescents and adults who came to visit the book fair. The children enthusiastically took part in storytelling and other activities around books that were facilitated by our librarians on the grass lawn facing the Kotobus.

ASSABIL's team, in partnership with the Ile-de-France Region and the Municipality of Beirut, had a 30 square meters space at its disposal in the exhibition hall. A large number of authors, storytellers and professionals in the field of education, as well as school students from public schools were present. A highlight of the event was the reading of Philippe Corentin plays by children who took part in the course of French theater « Langages et expression », initiated by Valerie Vincent. ASSABIL's booth, conceptualized by Leyla Rifai as a theater stage, sparked a lot of interest with the children as well as the adults and was a pleasant space of exchanges for all.



School classes visiting the Arabic Book Fair 2012 with the librarians of Beirut's Municipal Public Libraries

Children attending activities on the booth of Beirut's Municipal Public Libraries at the French Book Fair 2012





School classes visiting the mobile library - Kotobus



The main hall of the future Tariq el-Jdideh Library is taking shape.

Expanding the Network of Municipal Public Libraries

Based on the feasibility study that it commissioned for the Municipality of Beirut in 2006-07, ASSABIL is continuing to expand the network of municipal public libraries.

Construction has started for the fourth municipal public library in the neighborhood of Tariq el-Jdideh. The construction works are funded by the Municipality of Beirut, following a detailed BOQ submitted and commissioned by ASSABIL from Polypod Architects and funded by the Ile-de-France Region. The supervision of works is also done by Polypod Architects; its cost will be covered by the Municipality of Beirut.

The works, on the 3 storey-library are expected to finish by Mid-2013. ASSABIL is currently negotiating with the Municipality in order to fundraise for library furniture and is in the process of locating potential funders for the library's collection.

The library's official opening to the public is expected for 2014! It will serve the public on 2 library floors in addition to one multipurpose activity hall on the ground floor level

Preparing for the new libraries with the 'Kotobus'

ASSABIL's mobile libraries, the Kotobus, have been preparing the residents of Tariq el-Jdideh since summer 2008 for the opening of the new public library in their neighborhood. In Fall 2012, the two mobile libraries re-launched the debate program for secondary schools which is introducing secondary school students to the tools and techniques of debating, a program that is funded by Open Society Institute- Youth Initiative. In parallel the two mobile libraries continue visiting primary schools for various reading promotion activities.

During Summer 2012, In cooperation with the association T.E.R.R.E Liban, ASSABIL has parked its two mobile libraries - the Kotobus - in the Horsh Beirut during the summer months in order to receive groups of children and adolescents. Thanks to partnerships with 17 local associations, the youth has come in groups to take part in playful and varied activities that aimed at the exploration and respect of the park and the stimulation of their green thumb through the realization of pocket gardens. They have also benefitted from storytelling activities focusing on stories on trees, animals and the environment. Overall, 754 children and adolescents participated in this joyful project.

ANNEXES

Library Visitors and Subscribers, Opening Hours 2012

زوار المكتبات والمستخدمون، دوام العمل 2012

Visitors to the libraries in 2012

رواد المكتبة

	Network المجموع	Bachoura باشورة	Geitawi جعبتاوي	Monnot مونو	
Open Days/Year	218	217	217	218	ساعات العمل/سنة
Visitors/Year	27,650	10,291	7,201	10,158	الزوار/سنة
Average Visitors/Day	127	47	33	47	معدل الزوار/يوم

Opening Hours

الدوام وأيام العمل

	Bachoura باشورة	Geitawi جعبتاوي	Monnot مونو	
Monday <i>for reception of school classes and workshops only; regular cultural activities take place at the library on Monday evenings</i>	9am–1pm 6pm–9pm	9am–1pm	10am–1pm	الاثنين مخصص لاستقبال صفوف المدارس وورش عمل، كما وتقام نشاطات ثقافية دائمة في مكتبة الباشورة الاثنين مساءً
Tuesday – Thursday	9am–6pm	9am–6pm	10am–6pm	الثلاثاء حتى الخميس
Friday <i>Every last Friday of the month a cultural activity takes place in the evening</i>	9am–7pm	9am–6pm	10am–6pm	الجمعة يقام نشاط مسائي في آخر يوم جمعة من الشهر في مكتبة مونو
Saturday	9am–5pm	9am–5pm	10am–1pm	السبت
Total opening hours per week	51 hours	48 hours	38 hours	اجمالي ساعات العمل خلال الاسبوع

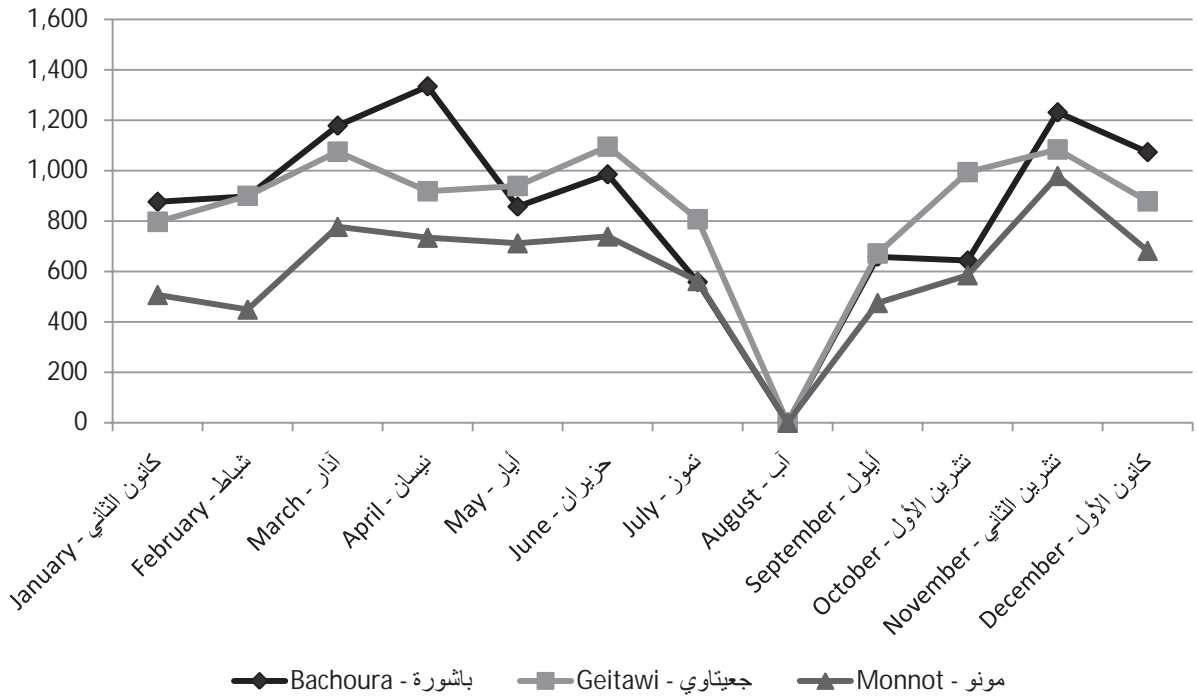
Subscribers to the Municipal Public Libraries of Beirut 2002 – 2012

القائمة التالية تظهر تزايد عدد المشتركين منذ العام 2002-2012

	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012
Bachoura - باشورة	161	412	682	839	989	1,174	1,241	1,454	1,595	1,711	1,827
Geitawi - جعبتاوي	-	-	-	129	240	352	456	556	631	705	789
Monnot - مونو	-	-	-	-	-	-	52	183	255	321	414
TOTAL - المجموع	161	412	682	968	1,229	1,526	1,749	2,193	2,481	2,737	3,030
	+161	+251	+270	+286	+261	+297	+223	+444	+288	+256	+293

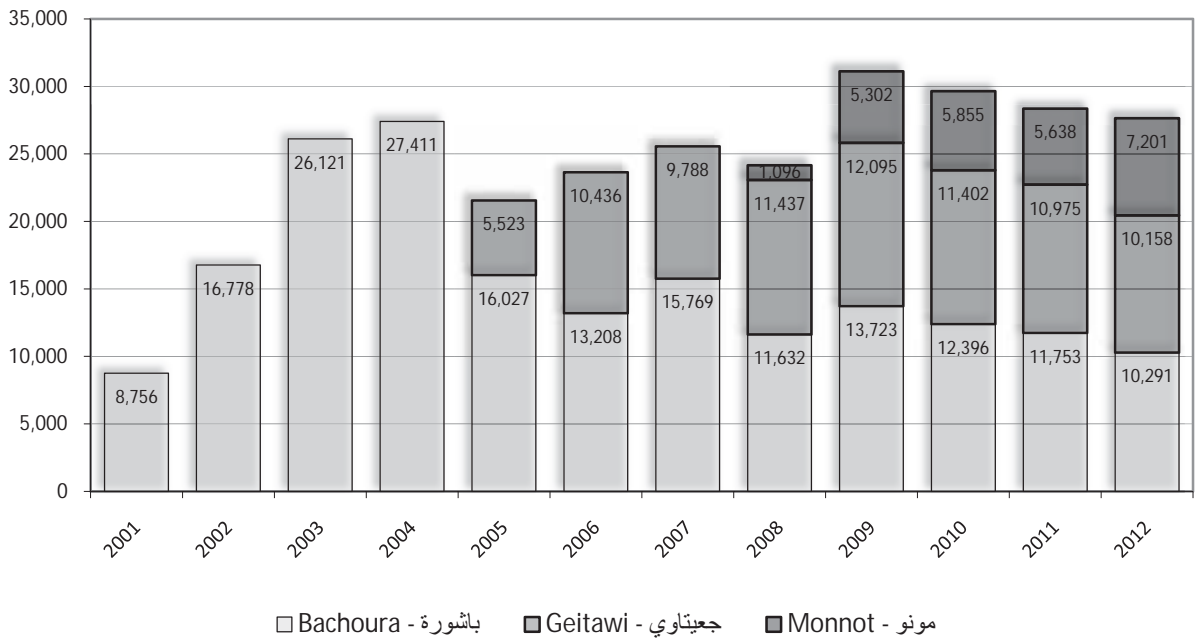
Library visitors per month, 2012

زوار المكتبات العامة لبلدية بيروت العام شهرياً، 2012



Visitors to Beirut's municipal public libraries 2000-2012

زوار المكتبات العامة لبلدية بيروت 2001 - 2012



Library Collections

مجموعات الكتب

Materials by Age Group and Category (Beirut Libraries and Mobile Libraries)

بيان الكتب بحسب الفئات العمرية و النوع

Categories	Bachoura باشورة	Geitawi جعتاوي	Monnot مونو	Kotobus كتباص	Network المجموع	النوع
Non-Fiction Adult	6,788	1,978	1,704	1,064	11,534	كتب و ثائقية للكبار
Fiction Adult	5,101	1,202	1,514	1,393	9,210	كتب خيالية للكبار
Reference Adult	509	244	141	55	949	كتب مرجعية للكبار
Total Adult	12,398	3,424	3,359	2,512	21,693	مجموع الكتب المخصصة للكبار
Non-Fiction Youth	2,563	1,051	876	1,329	5,819	كتب و ثائقية للراشنة
Fiction Youth	10,136	3,122	3,091	5,929	22,278	كتب خيالية للأطفال
Reference Youth	219	120	56	75	470	كتب مرجعية للراشنة
Total Youth	12,918	4,293	4,023	7,333	28,567	مجموع للصغار
Graphic Novels	742	351	611	197	1,901	شرائط مصورة
Films	17	71	174	0	262	افلام
Magazines	524	445	836	130	1,935	مجلات
Total	26,599	8,584	9,003	10,172	54,358	المجموع

Language of Available Materials

لغات الوثائق المتاحة

Languages	Bachoura باشورة	Geitawi جعتاوي	Monnot مونو	Kotobus كتباص	Network المجموع	اللغة
Arabic	39 %	36 %	32 %	59 %	41 %	عربي
English	21 %	13 %	16 %	16 %	18 %	انجليزي
French	40 %	51 %	52 %	35 %	41 %	فرنسي

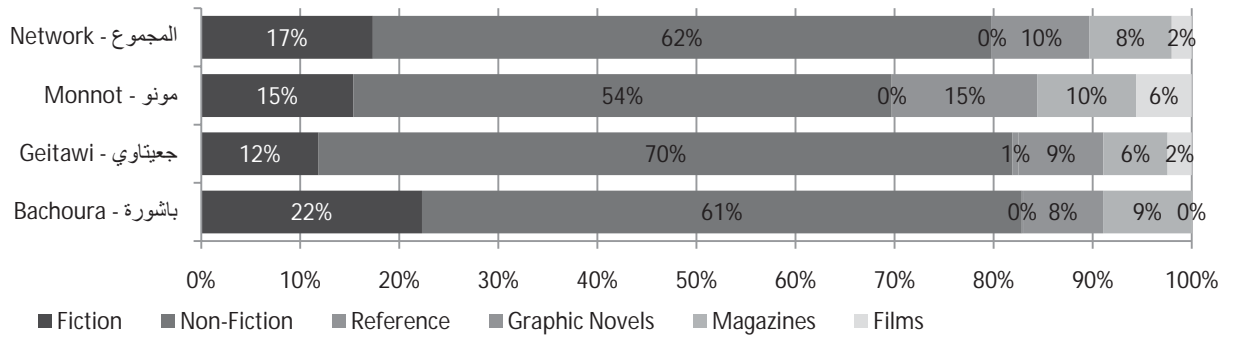
Borrowing statistics

إحصاءات الإعارة

Items borrowed by category/age group	Bachoura باشورة	Geitawi جعيثاوي	Monnot مونو	Network المجموع	
Fiction Adult	1,274	538	462	2,274	كتب خيالية للكبار
Non-Fiction Adult	1,589	2,563	834	4,986	كتب وثائقية للكبار
Reference Adult	6	28	2	36	كتب مرجعية للكبار
TOTAL ADULT	2,869	3,129	1,298	7,296	مجموع الكتب المخصصة للكبار
Fiction Youth	535	171	125	831	كتب خيالية للناشئة
Non-Fiction Youth	3,326	1,631	1,241	6,198	كتب وثائقية للناشئة
Reference Youth	4	9	3	16	كتب مرجعية للناشئة
TOTAL YOUTH	3,865	1,811	1369	7045	مجموع للصغار
Graphic Novels	656	512	556	1724	شرائط مصورة
Films	2	146	215	363	افلام
Magazines	724	388	381	1493	مجلات
Total	8,116	5,986	3,819	17,921	
% of total books borrowed	45%	33%	22%		

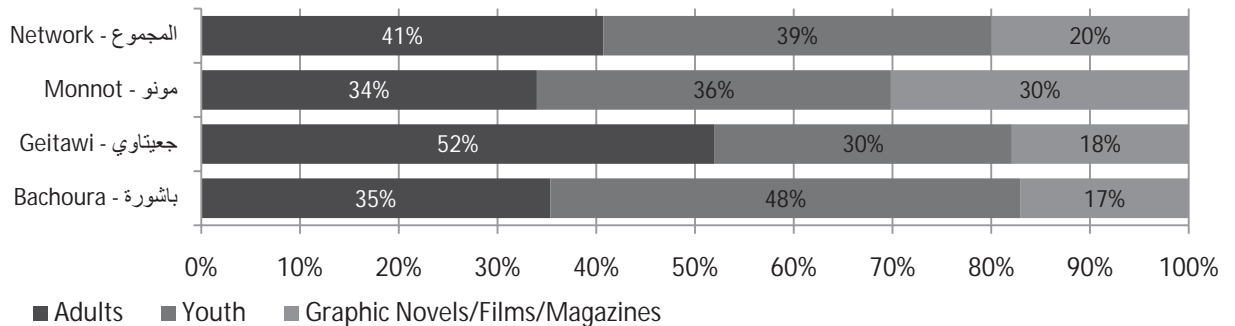
Borrowed items by Categories and Libraries

إعارة الكتب بحسب الموضوعات والمكتبات



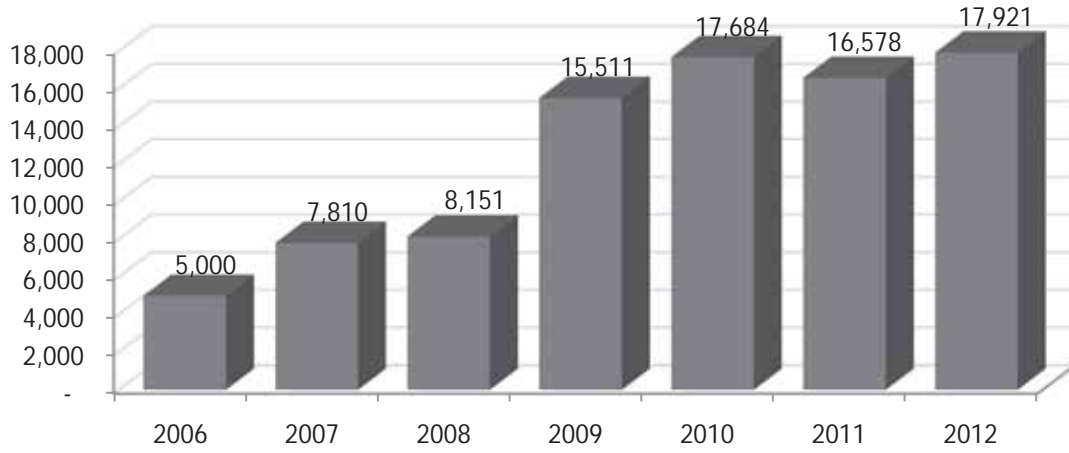
Borrowed items by Age Groups and Libraries

إعارة الكتب بحسب الفئات العمرية والمكتبات



Evolution of Book Borrowing at the Municipal Public Libraries 2006 - 2012

تطور الإعارة في المكتبات العامة البلدية 2006 - 2012



Computers and Internet usage at Beirut's Municipal Public Libraries:

إستخدام الكمبيوتر والإنترنت في المكتبات العامة لبلدية بيروت

Each library is equipped with computer work stations that are available to the public and provide access to the internet. This service was used by visitors to the libraries **2,881** times as follows:

- **1,160** computer uses in Bachoura (compared to 1,030 in 2011)
- **730** computer uses in Geitawi (compared to 710 in 2011)
- **991** computer uses in Monnot (compared to 602 in 2011)

Services	Bachoura باشورة	Geitawi جعتاوي	Monnot موننو	الخدمات
Public Computer Work Stations	4	2	2	عدد أجهزة الكمبيوتر المتاحة للزوار
Internet Access	2000 bpms DSL	2000 bpms DSL	2000 bpms DSL	خدمة الإنترنت
Wireless Internet	No	Yes	Yes	خدمة إنترنت لاسلكي للكمبيوترات المحمولة
Public Photocopying Services	Yes	On demand, small quantities	On demand, small quantities	خدمة تصوير الآلة الناسخة
Computer Classes	On demand	Every Tuesday and Thursday morning	On demand	تعليم كمبيوتر

Library Staff in 2012

الموظفون

Staff	Bachoura باشورة	Geitawi جعتاوي	Monnot مونو	الموظفون
Librarians	Samar Choucair	Josiane Badra	Cosette Azzi	أمناء المكتبات
	Susanne el-Amin	Chayla Abu Habib/ Nada Abboud		

Activity Coordination at all libraries	Ali Sabbagh	منسق النشاطات
General Coordination of the Network of Libraries	Clarisse Chebli	المنسق العام

Volunteers at the library

المتطوعون في المكتبات العامة

For several years now, ASSABIL has relied on the support of volunteers. Young adults from the American Community School (ACS), the International College (IC), the Montana international College as well as trainees from the Lebanese University regularly come to the libraries to fulfill their community service requirement. They assist by covering books, shelving, and with many other library tasks.

لسنوات عديدة، اعتمدت جمعية السبيل على خدمات المتطوعين. يقدم طلاب مدرستي الانترنتونال كولج والجالية الأميركية خدمة التطوع لمساعدة المواطنين الذين يرتادون المكتبات العامة وذلك في اطار برنامجهم الدراسي.

Training of library staff 2012

دورات تدريبية

The librarians of the Beirut Municipal Public Libraries participate in a number of training exercises each year. In 2012, they attended the following professional trainings:

كما في كل عام، شارك مكتبيو المكتبات العامة لبلدية بيروت في دورات تدريبية خلال العام 2012، وهي دورات مهنية على الشكل التالي:

January 21 – 24:

Training of Trainers, with Hasmig Chahinian

إعداد مدربين، مع هازميغ شاهنيان

August 1:

Symphony Cataloguing Program, with Arabian Advanced Systems

نظام الفهرسة سمفوني، مع النظم العربية المتطورة

October 18:

Digital Books, with M. Bruno Racine from BNF

الكتب الرقمية، مع السيد برونو راسين من المكتبة الوطنية في فرنسا

July 3 – 7:

Conference: Federation of European Storytelling in Bilzen, Belgium.

مؤتمر: الإتحاد الأوروبي للحكايات بيلزن، بلجيكا.

October 9:

Origami and artistic creations, with Joan Allard

أوريغامي وإبداعات فنية، مع جوان ألود

November 15 and 16:

Debate training, with Joe Haddad

تدريب على المناظرة، مع جو حداد

November/December :

Public Libraries and MultiMedia, Marseille, France

المكتبات العامة والوسائط المتعددة، مرسيليا، فرنسا

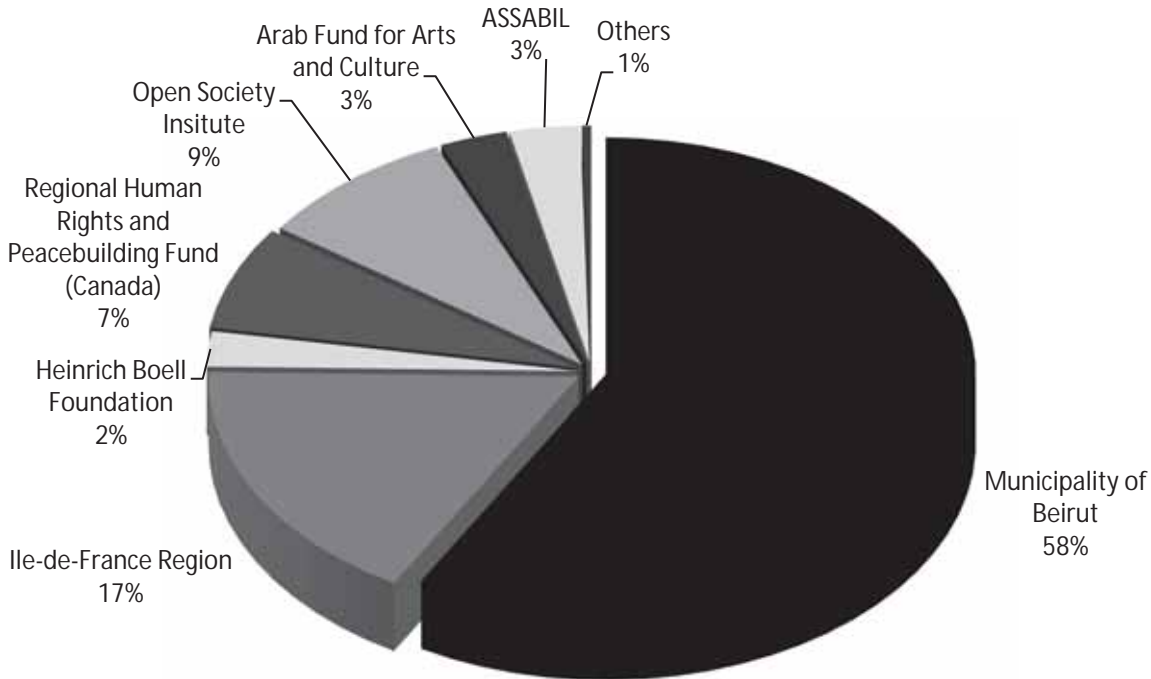
Financing the Beirut Municipal Libraries in 2012

الميزانية السنوية للمكتبات العامة لبلدية بيروت للعام 2010

The expenditures for Beirut's three Municipal Public Libraries totaled US\$ 218,290 for the year 2012. The expenditures occurred as per the following Budget Lines:

Budget Line	USD	%	نوع المصاريف
Staff	152,775.00	70%	الموارد البشرية
Running Cost	30,219.00	14%	المصاريف الثابتة
Equipment	8,811.00	4%	المعدات
Collection	11,183.00	5%	المجموعات
Communication	450.00	0.2%	إعلانات وطباعة
Transportation and Representation	1,741.00	0.8%	المواصلات
Activities	13,111.00	6%	النشاطات
TOTAL	218,290.00	100%	المجموع

The expenditures were covered by subventions and donations by the following funders and contributors: Municipality of Beirut (58%), Ile-de-France Region (17%), Open Society Institute (9%), Regional Human Rights and Peacebuilding Fund (RHRPF, Canada) (7%), Heinrich Böll Foundation (2%), Arab Fund for Arts and Culture (3%), Other Sponsors (1%) and ASSABIL's own contribution amounting to 1%.



The Beirut Municipal Public Libraries in the Media - 2012

المكتبات العامة لبلدية بيروت في الإعلام-2012

إعلام باللغة العربية

Date	Author	Title of the article	Journal
13/01/2012	هنادي الديري	فيروز في أغانيها الأولى أمسية سماع وتحليل في الباشورة: "السيدة" صاحبة الصوت المرفف وحساسية الحنين العظيمة!	النهار
27/2/2012		"سبيك تستحدث المكتبات لمساعدة تلامذة المدارس مشروع الرزم المكتبية لتعليم الأولاد على حقوقهم الأساسية"	النهار
27/04/2012	زينب ياغي	مكتبات لبنان تحتاج إلى التشبيك الإلكتروني والمهارات الوظيفية	السفير
1/05/2012	ملاك مكي	القراءة سفر لا يقفد فيه الولد الحقائق	السفير
9/5/2012	سمير ريشا عبد الأحد	عن "باركينغ" حديقة اليسوعية: اسمع تفرح جرّب تحزن...سنرفض المشروع	النهار
25/5/2012		"المخطوفون" ليهيج حبيح في جمعية السبيل	المستقبل
20/6/2012		نسرين حميدان غناء وعزفاً	السفير
21/06/2012		هو وهي	اللواء
21/06/2012		نسرين حميدان	الأخبار
22/06/2012		عيد الموسيقى في وسط بيروت: نسرين حميدان لم تعوض غياب الكبار	اللواء
22/06/2012		أمسية شعر وموسيقى	السفير
28/06/2012		كلايت	الأخبار
7/07/2012		هو وهي	اللواء
21/07/2012		فيلم برهان علوية	السفير
23/07/2012		جعية التربية	اللواء
23/07/2012		"إليك أينما كنت"	النهار
8/09/2012		أمسية موسيقية في جمعية السبيل	المستقبل
12/9/2012		مهرجان حرش بيروت	السفير
17/09/2012		مهرجان حرش بيروت	المستقبل
19/09/2012	جهينة خالدية	مهرجان حرج بيروت ينطلق غداً	السفير
19/09/2012		" حرش بيروت". مهرجان فرح في بيئة خضراء	المستقبل
19/09/2012	يونس السيد	أطلق فعاليات مهرجان حرش بيروت، حمد:الروتين الإداري مقبرة للمشاركة	اللواء
21/09/2012	هنادي الديري	مهرجان حرش بيروت في الهواء الطلق يستمر إلى 2ت1:نشاطات ثقافية وفنية إحياء للأيام البيروتية	النهار
25/09/2012	ساندي الراسي	شاهد على الحرب وذاكرة للأجيال:حرش بيروت عاد إلى الشعب	الأخبار
29/09/2012		مهرجان حرج بيروت	المستقبل
20/10/2012		المفكرة	اللواء
29/10/2012		فلاش	الأخبار
4/11/2012		سماع أم كلثوم في جمعية السبيل	المستقبل
30/11/2012		مؤتمر للإعلان عن نشاطات معرض بيروت الدولي للكتاب	اللواء
5/12/12		فيلم المخرج كريستيان غازي في جمعية السبيل	المستقبل
10/12/12	محمد هندر	كريستيان غازي أمام "نعش الذاكرة"	الأخبار
10/12/12		فلاش	الأخبار

English and French Press

Journal	Title of the article	Author	Date
L'Orient Le Jour	Les élus français et libanais mobilisés pour la réouverture du Bois des pins		4/10/12
L'Orient Le Jour	Ecoute musicale avec Joelle Houry		29/03/2012
L'Orient Le Jour	Les visages Ristic de Beyrouth	Antoine Boulad	2/02/2012